

COLOSSIANS

body, the church. He is the beginning,
freedom from the dead, that in everything
might be preeminent. ¹⁰ For in him all the
ness of God was pleased to dwell. ²⁰
through him to reconcile to himself all things,
whether on earth or in heaven, making
by the blood of his cross
²¹ And you, who once were alienated,
hostile in mind, doing evil deeds, ²²
now reconciled in his body of flesh
death, in order to present you holy
less and above reproach before
deed you continue in the
steadfast, not shifting in the
that yet he

brief aan

¹ Paulus, door de wil van God een apostel van Christus Jezus, en Timoteus onze broeder,
² aan de heilige en gelovige broeders in Christus te Kolosse: genade en vrede zij u van God, onze Vader.
³ Wij danken God, de Vader van onze Here Jezus Christus, te allen tijde bij ons bidden voor u,
⁴ daar wij gehoord hebben van uw geloof in Christus Jezus en van de liefde, die gij al de heiligen toedraagt,
⁵ om de hoop, die voor u is weggelegd in de hemelen. Daarvan hebt gij tevoren gehoord in de prediking der waarheid,

⁶ het evangelie, dat tot u gekomen is.
Immers, in de gehele wereld draagt het
vrucht en wast het op, zoals ook bij u, sedert
de dag, dat gij het gehoord hebt en de
genade Gods in waarheid ~~hebt leren kennen~~
beseft;

⁷ zoals gij het vernomen hebt van Epafraas,
onze geliefde mede dienstknecht, die voor u
een getrouw dienaar van Christus is,

⁸ en ons ook kenbaar gemaakt heeft uw liefde
in de Geest.

⁹ Daarom houden ook wij sedert de dag, dat wij dit gehoord hebben, niet op voor u te bidden en te vragen, dat gij met ~~de rechte kennis~~ *het besef* van zijn wil vervuld moogt worden, in alle wijsheid en geestelijk inzicht,

¹⁰ om de Here waardig te wandelen, Hem in alles te behagen, in alle goed werk vrucht te dragen en op te wassen in ~~de rechte kennis~~ *het besef* van God.

- ¹¹ Zo wordt gij met alle kracht bekrachtigd
naar de macht zijner heerlijkheid tot alle
volharding en geduld,
- ¹² en dankt gij met blijdschap de Vader, die u
toebereid heeft voor het erfdeel der heiligen
in het licht.
- ¹³ Hij heeft ons verlost uit de macht der
duisternis en overgebracht in het Koninkrijk
van de Zoon zijner liefde,
- ¹⁴ in wie wij de verlossing hebben, de
vergeving der zonden.

15 **Hij is het beeld** van de onzichtbare God,
de eerstgeborene der ganse schepping,

En God zeide: Laat Ons mensen maken
~~naar~~ **in** ons **BEELD**, als onze gelijkenis,
opdat zij heersen *over de vissen der*
zee...>>

Genesis 1²⁶

1:15	OC	ECTIN	EIKWN	TOY	ΘEOY	TOY	ΑΟΡΑΤΟΥ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ	ΠΑΧC
	who	is	image	of-the	God	the	invisible	firstborn	of-every
	Hij	is	het beeld	van de	God	-	onzichtbare	de eerstgeborene	der ganse

ΚΤΙCΘC
creation
schepping

¹⁵ **Hij is het beeld** van de onzichtbare God,
de eerstgeborene der ganse schepping,

En God schiep de mens ~~naar~~ **in ZIJN
BEELD**; ~~naar~~ **in GODS BEELD** schiep Hij
hem; manlijk en vrouwlijk schiep Hij hen.

Genesis 1²⁷

1:15	OC	ECTIN	ΕΙΚΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΑΟΡΑΤΟΥ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ	ΠΑΧΗΣ
	who	is	image	of-the	God	the	invisible	firstborn	of-every
	Hij	is	het beeld	van de	God	-	onzichtbare	de eerstgeborene	der ganse

ΚΤΙΣΕΩΣ
creation
schepping

¹⁵ Hij is het beeld van de onzichtbare God, **de**
eerstgeborene **der ganse schepping**,

lett. "van elk schepsel"

> de Zoon wordt gerekend
tot "elk SCHEPSEL"!

1:15	OC	ECTIN	EIKWN	TOY	ΘEOY	TOY	ΑΟΡΑΤΟΥ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ	ΠΑΧC
	who	is	image	of-the	God	the	invisible	firstborn	of-every
	Hij	is	het beeld	van de	God	-	onzichtbare	de eerstgeborene	der ganse

ΚΤΙCΘC
creation
schepping

¹⁵ Hij is het beeld van de onzichtbare God, **de eerstgeborene der ganse schepping**,

Ja, Ik zal hem tot een **EERSTGEBORENE STELLEN**, tot de hoogste van de koningen der aarde.

Psalm 89²⁸

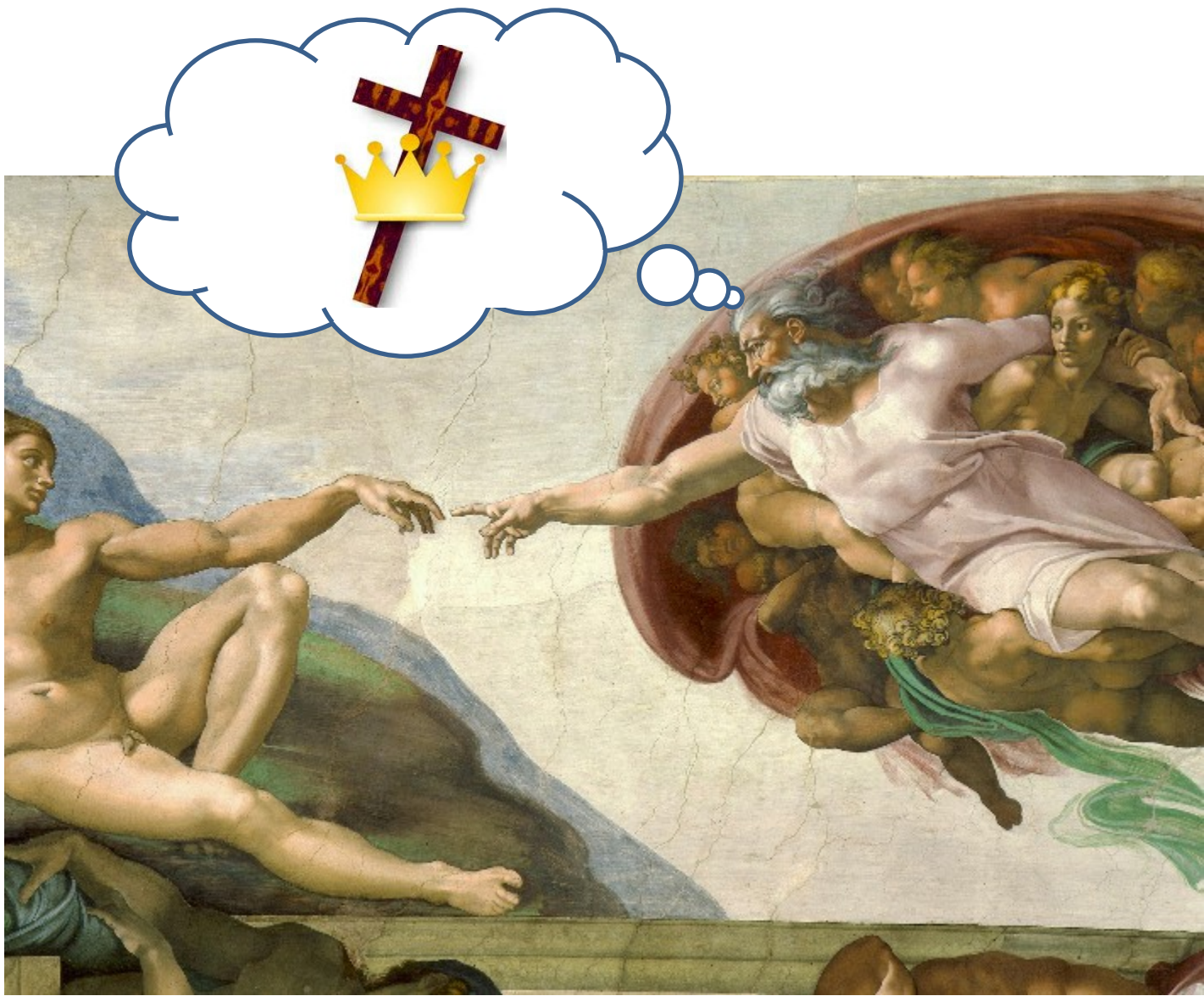
1:15	OC	ECTIN	EIKWN	TOY	ΘEOY	TOY	ΑΟΡΑΤΟΥ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΣ	ΠΑΧΗΣ
	who	is	image	of-the	God	the	invisible	firstborn	of-every
	Hij	is	het beeld	van de	God	-	onzichtbare	de eerstgeborene	der ganse

ΚΤΙΣΕΩΣ
creation
schepping

¹⁶ want in Hem zijn alle dingen geschapen...

d.w.z. in "het beeld van de onzichtbare God"

1:16	ΟΤΙ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΕΚΤΙCΘΗ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC		
	that	in	him	is-created	the	all	in	the	heavens		
	want	in	Hem	zijn geschapen	dingen	alle	die zijn in	de	hemelen		
ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗC	ΓΗC	ΤΑ	ΟΡΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΟΡΑΤΑ	ΕΙΤΕ	ΘΡΟΝΟΙ	ΕΙΤΕ
and	on	the	earth	the	visible	and	the	invisible	whether	thrones	or
en	die op	de	aarde	de	zichtbare	en	de	onzichtbare	hetzij	tronen	hetzij



¹⁹ ... het kostbare bloed van Christus, als van een onberispelijk en vlekkeloos lam.

²⁰ **HIJ WAS VAN TEVOREN GEKEND,** voor de grondlegging der wereld, doch is bij het einde der tijden geopenbaard ter wille van u...

1Petrus 1

¹⁶ die in de hemelen en die op de aarde zijn,
de zichtbare en de onzichtbare, hetzij tronen,
hetzij heerschappijen, hetzij overheden, hetzij
machten...

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΤΑ	ΟΡΑΤΑ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΑΟΡΑΤΑ	ΕΙΤΕ	ΘΡΟΝΟΙ	ΕΙΤΕ
and	on	the	earth	the	visible	and	the	invisible	whether	thrones	or
en	die op	de	aarde	de	zichtbare	en	de	onzichtbare	hetzij	tronen	hetzij

ΚΥΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΙΤΕ	ΑΡΧΑΙ	ΕΙΤΕ	ΕΞΟΥΣΙΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΔΙ
dominions	or	sovereignties	or	authorities	the	all	through
heerschappijen	hetzij	overheden	hetzij	machten	dingen	alle	door

¹⁶ ... alle dingen zijn **door Hem** en **tot Hem** geschapen;

1. de Zoon geen Schepper maar "de eerstgeborene van elk **SCHEPSEL**";
2. de Zoon is het **BEELD** waarin, waardoor en waartoe God alles schiep.

KYPIOTHTEC	EITE	APXAI	EITE	EZOYCIAI	TA	PANTA	ΔΙ
dominions	or	sovereignties	or	authorities	the	all	through
heerschappijen	hetzij	overheden	hetzij	machten	dingen	alle	door

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚΤΙCΤΑΙ
him	and	into	him	has-been-created
Hem	en	tot	Hem	zijn geschapen

¹⁶ ... alle dingen zijn **door Hem** en **tot Hem** geschapen;

Hij spant **GEHEEL ALLEEN** de hemel uit, en
Hij schrijdt voort over de hoogten der zee.

Job 9⁸

KYPIOTHTEC	EITE	APXAI	EITE	EZOYCIAI	TA	PANTA	ΔΙ
dominions	or	sovereignties	or	authorities	the	all	through
heerschappijen	hetzij	overheden	hetzij	machten	dingen	alle	door

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚΤΙCΤΑΙ
him	and	into	him	has-been-created
Hem	en	tot	Hem	zijn geschapen

¹⁶ ... alle dingen zijn **door Hem** en **tot Hem** geschapen;

... Ik ben de HERE, die alles gemaakt heb; die de hemel heb uitgespannen, **IK ALLEEN**; die de aarde uitgebreid heb door eigen kracht...

Jesaja 44²⁴



KYPIOTHTEC	EITE	APXAI	EITE	EZOYCIAI	TA	PANTA	ΔΙ
dominions	or	sovereignties	or	authorities	the	all	through
heerschappijen	hetzij	overheden	hetzij	machten	dingen	alle	door

ΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ	ΕΚΤΙCΤΑΙ
him	and	into	him	has-been-created
Hem	en	tot	Hem	zijn geschapen

¹⁷ en **Hij is voor alles** en alle dingen hebben hun bestaan in Hem;



1:17	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΠΡΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
	and	he	is	before	all	and	the	all	in	him
	en	Hij	is	vóór	alles	en	dingen	alle	in	Hem

CΥΝΕCΤΗΚΕΝ

has-cohesion

hebben hun bestaan

¹⁷ en Hij is voor alles en **alle dingen hebben hun bestaan in Hem;**

CV: cohesie, samenhang

1:17	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΠΡΟ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΝ	ΑΥΤΩ
	and	he	is	before	all	and	the	all	in	him
	en	Hij	is	vóór	alles	en	dingen	alle	in	Hem

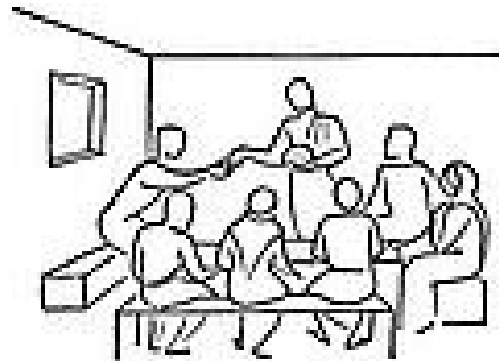
CYNECTHKEN

has-cohesion

hebben hun bestaan

¹⁸ en Hij is het hoofd van het lichaam, de gemeente...

Gr. ekklesia, uit-roepsel



1:18	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΚΕΦΑΛΗ	ΤΟΥ	ΣΩΜΑΤΟΣ	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
	and	he	is	the	head	of-the	body	the	ecclesia
	en	Hij	is	het	hoofd	van het	lichaam	de	gemeente

¹⁸ ... **Hij is het begin, de eerstgeborene uit de doden**, zodat Hij onder alles de eerste geworden is.



ΟC	ΕCΤΙΝ	ΑΡΧΗ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΙΝΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ
who	is	beginning	firstborn	out	of-the	dead	that	may-be-becoming
Hij	is	het begin	de eerstgeborene	uit	de	doden	zodat	is geworden

ΕΝ	ΠΑCΙΝ	ΑΥΤΟC	ΠΡΩΤΕΥΩΝ
in	all	he	being-first
onder	alles	Hij	de eerste

¹⁸ ... Hij is het begin, de eerstgeborene uit de doden, **zodat Hij onder alles de eerste geworden is.**

lett.

opdat Hij in alles de Eerste zou zijn.

ΟC	ΕCΤΙΝ	ΑΡΧΗ	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟC	ΕΚ	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ	ΙΝΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ
who	is	beginning	firstborn	out	of-the	dead	that	may-be-becoming
Hij	is	het begin	de eerstgeborene	uit	de	doden	zodat	is geworden

ΕΝ	ΠΑCΙΝ	ΑΥΤΟC	ΠΡΩΤΕΥΩΝ
in	all	he	being-first
onder	alles	Hij	de eerste

¹⁹ Want het heeft **de ganse volheid** behaagd in Hem woning te maken,

... in Hem woont al de volheid **der godheid** lichamenlijk;

Kolosse 2⁹



1:19	OTI	EN	AYTΩ	EYΔOKHCEN	ΠΑΝ	ΤΟ	ΠΛΗΡΩΜΑ	ΚΑΤΟΙΚΗΣΑΙ
	that	in	him	delights	entire	the	complement	to-dwell
	want	in	Hem	het heeft behaagd	ganse	de	volheid	woning te maken

²⁰ en door Hem, **vrede gemaakt hebbende**
door het bloed zijns kruises, alle dingen weder
met Zich te verzoenen...

aorist: God maakt vrede

1:20	ΚΑΙ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΣΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
	and	through	him	to-reconcile	the	all	into	him
	en	door	Hem	weder te verzoenen	dingen	alle	met	Zich

ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΗΣΑΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΣΤΑΥΡΟΥ	ΑΥΤΟΥ
making-peace	through	the	blood	of-the	cross	of-him
vrede gemaakt hebbende	door	het	bloed	-	kruises	zijns

²⁰ en door Hem, vrede gemaakt hebbende
door het bloed zijns kruises, alle dingen
weder met Zich te verzoenen...



1:20	ΚΑΙ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΣΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
	and	through	him	to-reconcile	the	all	into	him
	en	door	Hem	weder te verzoenen	dingen	alle	met	Zich

ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΗΣΑΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΣΤΑΥΡΟΥ	ΑΥΤΟΥ
making-peace	through	the	blood	of-the	cross	of-him
vrede gemaakt hebbende	door	het	bloed	-	kruises	zijns

²⁰ en door Hem, vrede gemaakt hebbende door het bloed zijns kruises, alle dingen weder met Zich te verzoenen...

ta panta = het al

ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΣΑΙ ΤΑ ΠΑΝΤΑ

1:20	ΚΑΙ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΣΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
	and	through	him	to-reconcile	the	all	into	him
	en	door	Hem	weder te verzoenen	dingen	alle	met	Zich

ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΗΣΑΣ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟΣ	ΤΟΥ	ΣΤΑΥΡΟΥ	ΑΥΤΟΥ
making peace	through	the	blood	of-the	cross	of-him
vrede gemaakt hebbende	door	het	bloed	-	kruises	zijns

²⁰ en door Hem, vrede gemaakt hebbende door het bloed zijns kruises, **alle dingen weder met Zich te verzoenen...**

NIET:

om Zich met het al te verzoenen

1:20	ΚΑΙ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟΚΑΤΑΛΛΑΞΑΙ	ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	ΕΙΣ	ΑΥΤΟΝ
	and	through	him	to-reconcile	the	all	into	him
	en	door	Hem	weder te verzoenen	dingen	alle	met	Zich

ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΗCΑC	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΑΙΜΑΤΟC	ΤΟΥ	CΤΑΥΡΟΥ	ΑΥΤΟΥ
making-peace	through	the	blood	of-the	cross	of-him
vrede gemaakt hebbende	door	het	bloed	-	kruises	zijns

²⁰door Hem, hetzij wat op de aarde,
hetzij wat in de hemelen is.

"overheden en machten"
Efeze 6¹²

ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΙΤΕ	ΤΑ	ΕΠΙ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΕΙΤΕ	ΤΑ	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ
through	him	whether	the ^(p)	on	the	earth	or	the ^(p)	in	the	heavens
door	Hem	hetzij	wat	op	de	aarde	hetzij	wat is	in	de	hemelen